

Idioma: Redacció i Traducció 1-2 (LSC) (20243)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Gemma Barberà

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén focalitzar en la generació de discursos originals en llengua de signes catalana (LSC). Es treballaran tècniques de construcció de discursos signats i criteris de selecció lèxica. Es posarà especial èmfasi en la tipologia discursiva.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): analitzar les característiques lingüístiques, discursives i pragmàtiques del discurs original per tal de traduir-lo a la LSC, i a la inversa
- Raonament crític (G.3): revisar l'esborrany del discurs i incorporar millores i correccions
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): trobar i avaluar models de discursos de diferent tipologia en LSC i en català/castellà parlat
- Comunicació signada i oral en llengües pròpies i estrangeres (G.10): produir diversos tipus de discursos signats amb una correcció gramatical i pragmàtica adequada
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): realitzar pràctiques de construcció de discursos segons un calendari establert
- Iniciativa, coordinació i lideratge (G.16): adquirir experiència amb el treball en grup petit i en la fase de documentació prèvia a l'elaboració del discurs
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): adquirir experiència amb les pràctiques de construcció de discursos segons un calendari establert

- Domini receptiu de discursos en LSC de nivell avançat i de diferent tipologia discursiva (E.2): adquirir experiència amb les pràctiques d'interpretació i de redacció segons un calendari establert
- Domini productiu de discursos en LSC de nivell avançat i de diferent tipologia discursiva (E.3): produir discursos i interpretacions en LSC
- Coneixement de la cultura pròpia de la comunitat sorda (E.4): detectar els trets culturals característics dels discursos models en LSC
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament d'una llengua de modalitat visuogestual (E.9): justificar les propostes d'interpretació i analitzar les diferències determinades pel canvi de modalitat
- Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12): documentar-se prèviament a la fase d'interpretar, amb la comparació de discursos model i la pràctica amb eines dissenyades per millorar la interpretació

3. Continguts

- Discurs argumentatiu i explicatiu: monòlegs
- Diàleg en LSC
- Poesia en LS i visual-virtual
- Discursos d'opinió: comentaris
- Producció-interpretació d'escenes de pel·lícules
- Reconversió de discursos originals
- Discursos especialitzats (ciències naturals, història): explicació

4. Avaluació

Ordinària

- Participació en activitats dins l'aula : 20%
- Exàmens: 30%
- Treballs individuals: 50%

Extraordinària

- Examen: 40%
- Treballs individuals: 60%.

Els alumnes que hagin suspès i es presentin per segona vegada a la convocatòria d'examen hauran de repetir tots aquells exercicis que estiguin suspesos. Dels que ja hagin aprovat, se'ls guardarà la nota.

5. Metodologia: activitats formatives

Dins l'aula:

1. Classes de grup gran de 90 minuts: 15% del total
2. Seminaris de 60 minuts: 10% del total
3. Tutories personalitzades amb el professorat de grup gran i/o seminari: 5% del total

Fora de l'aula:

4. Treball en grups petits: 10% del total
5. Treball individual: 40%
6. Estudi personal: 20%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Calsamiglia, H & Tusón, A. 2002. *Las cosas del decir*. Ariel

Domad. 2008. Catalunya accessible a les teves mans: Prehistòria. FESOCA-DVD

Vídeos extrets de www.webvisual.tv i altre videoblogs